

英语学习丛书

English Learning Series

宫齐 / 主编

赵立柱 / 编著

English Translation

英语翻译

English Learning Series
English Translation

 广东教育出版社

英语学习丛书

English Learning Series

English Translation

英语翻译

宫齐 / 主编

赵立柱 / 编著

English Learning Series
English Translation



广东教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译/赵立柱编著. —广州: 广东教育出版社,
2004.4

(英语学习丛书/宫齐主编)

ISBN 7-5406-5413-9

I. 英… II. 赵… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 021006 号

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码: 510075

广东新华发行集团股份有限公司经销

肇庆新华印刷有限公司印刷

(肇庆星湖大道)

850毫米×1168毫米 32开本 5.125印张 120 000字

2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

ISBN 7-5406-5413-9/H·102

定价: 10.00元

质量监督电话: 020-87613102 购书咨询电话: 020-83796440



编者的话

编者 Foreword 者的话

每逢和一些学英语的成年朋友谈起英语学习，听得最多的莫过于他们的抱怨：“英语单词总是记不住”、“学英语总是学而不见成效”或“时间没少花，收效没多大”等等，诸如此类，不一而足。“学英语难”对于成年人来讲，似乎已成了一个不言而喻的事实，因为大凡学过几年、十几年、甚至二十几年英语的人都会有这样一种同感，其中体验最深的莫过于上班族的学习者了。

的确，要想学好英语并不是一件容易的事情。如果我们把学习的过程比作建造一幢高楼，那么英语的语法和句型就好比高楼的框架，其词汇和短语则好比建楼的材料。前者以后者为基础，后者则以前者为依托，二者相互依存，不可或缺。那么，我们又该如何去学习和积累这些“基础材料”和“框架知识”呢？这正是英语学习者最为关切的问题。尽管学习英语词语、句型和语法的最好方法是有选择地一本本去阅读那些适合于自己水平的英语原著，这样学到的词汇、短语和语法句式都会记得扎扎实实，不易忘却。然而，这种学习方法对于那些成人上班族的学习者来说，要挤出大块的时间去按部就班地选读一本本原著读物，

并非易事。出于以上考虑，我们从实用的角度出发编写了这套英语学习丛书，目的在于方便这些学习者利用工作休息、空闲之余学习英语。本书的讲解和注释力求简洁易懂，所选语句短小精练，学习者可利用每天工作休息、茶余饭后之时，从点滴做起，花上十几、二十几分钟熟记其中的一些词语、句型和翻译等，如是日积月累，坚持始终，数月下来定会大获裨益，最终达到学好英语的目的。

《英语翻译》分册包括六部分内容：翻译的标准和原则、词语的翻译、常用句子结构的翻译、实用语句的翻译、翻译中的常见错误和疑难句的解析。本书主要有以下特点：1) 翻译原则、技巧与方法的讲述，简洁明了，深入浅出；2) 词语与句子的翻译，由简至繁，由浅入深；3) 例句覆盖范围广泛，其选择以常用句和典型句为主，举一反三，帮助学习掌握；4) 译文与误译的分析和讲解详略结合，简洁扼要，通俗易懂。本书除成人读者之外，亦适用于大、中学生及其他英语学习者使用，他们可根据各自不同的需求，有选择地阅读和学习从而掌握英汉翻译的基本技巧，提高自己英汉翻译的实际能力，以解决实际生活中所遇到的具体问题。



目

Contents

录

第一部分：翻译简介	1
1. 翻译的意义	1
2. 什么是翻译?	2
3. 翻译的性质	3
4. 翻译的分类	5
5. 翻译的标准	6
6. 翻译的过程	9
7. 翻译的单位	13
第二部分：词语层次	16
1. 词义的选择与判断	16
2. 进行词义判断和选择要注意的问题	16
3. 如何判断和选择词义? 如何处理 一词多义的问题?	26
4. 如何处理一词多性问题?	30
5. 如何处理词语的引申意义?	32
6. 词语层次翻译的常见错误	34
7. 词语的增补	38
8. 词语的减省	43
9. 词语的重复	46

10. 不同词类的翻译	48
第三部分：常用句子结构、句型及句子翻译 ...	64
1. 基本句型	64
2. 简单句的翻译	68
1) 句序照译	68
2) 语序调整	68
3) 分译法	68
4) 意译法、引申译法	70
3. 常用句子结构的翻译	72
1) it... 结构	72
2) as... 结构	73
3) verb... 结构	74
4) infinitive... 结构	75
5) adjective... 结构	76
4. 语法结构的翻译	77
1) 被动语态	77
2) 虚拟语气	81
3) 倒装句	83
4) 否定结构	88
5) 倍数	94



5. 从句的翻译	96
1) 句序照译法	96
2) 句序改变法	96
3) 分译法	96
4) 合译法	96
5) 综合法	98
6. 主语从句	98
7. 表语从句	99
8. 宾语从句	100
9. 同位语从句	102
10. 定语从句	103
11. 状语从句	107
1) 时间状语从句	107
2) 地点状语从句	109
3) 原因状语从句	109
4) 条件状语从句	110
5) 目的状语从句	111
6) 结果状语从句	112
7) 让步状语从句	112
第四部分：英语实用语句的翻译	116

1. 个人简历	116
2. 电脑操作用语	117
3. 电子邮件用语及常见英文缩写	118
4. 商务用语	119
5. 广告用语	120
6. 贺卡用语	121
7. 公共标志用语	121
第五部分：疑难句的翻译	123
1. 动词结构	123
2. 动词不定式	126
3. 名词结构	126
4. 冠词结构	128
5. 代词结构	129
6. 形容词结构	130
7. 介词结构	131
8. 副词结构	132
9. 连词结构	133
10. 其他结构	134
第六部分：翻译中的常见错误	140
参考书目	156



第一部分

翻译简介

1. 翻译的意义

翻译是一种语言的活动。它也是一种通过语言转换来增进文化交流和社会交际的活动。语言是进行思维交际的符号系统，因而翻译还承载着通过语言转换，促进交际和思想交流的重要作用。

在人类发展的过程中，由于地理、历史、政治等原因，不同民族有了不同的语言，甚至在同一语言中也存在着不同的变体。而语言在人类社会的发展中起到了不可替代的作用。随着各民族、各地区之间人民的交往，交流成为首要问题，因而翻译就应运而生。翻译在人类发展史上，对于沟通思想情感，传播先进的文化知识，推动科技进步，促进文明前进起到了不可替代的作用。因为人类社会的各种活动，包括生产活动、科技活动、社会活动、艺术活动等都需要通过语言来积累、传递、记录信息和知识。然而翻译又作为各种语言间的转换的中介，使这些知识信息得到进一步传播，这样翻译活动就成为了人类文明之间流通的桥梁和渠道。正是这样的桥梁和渠道，帮助我们跨越了时空的障碍、语言的鸿沟和文化的叠嶂，推动了人类文化不断向前发展。

这里所说的文化是个宽泛的概念。它包括着人们常说的经济、社会、政治、历史、地理、科技、风俗、艺术、文学、伦理、道德、教育等。特别是在当今社会，世界处于知识“大爆炸”的阶段，科学飞速发展，全球经济一体化，文化艺术空前繁荣，一个国家和民族的生存发展再也无法离开与其他国家和民族的政治、经济、文化、科技、军事等方面的合作交流甚至是竞争与竞赛。这样，大力发展翻译事业就成为关系到国家民族兴旺，进而促进人类文明发展的伟大事业。

2. 什么是翻译？

2 翻译的定义是什么？或者说什么是翻译呢？不同的翻译研究学者为翻译下过不同的定义。有人认为翻译是“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（张培基等，1980）还有人甚至说“翻译是把一段话语的意义，按照作者所想的方式翻译为另一种语言。”（Newmark, 1988）也有学者强调对等，认为“翻译就是译入语复制出与原语信息最接近的自然等值体——首先就意义而言，其次就风格而言”。（Nida and Taber, 1974）

综合以上所述的各种定义我们可以看出，翻译是涉及两种语言间的文本交换活动，其目的就是要实现将原文文本所表达的思维内容（或信息）在译文文本中表现出来。首先我们必须承认具备可译性。英语与汉语之间不可译因素几乎遍及各个方面，各民族之间对事物的理解也存在着一定的差异。比如，汉语中将浪费钱说成“挥金如土”，而英语中却说spend money



like water 狗这种动物在汉语中给人的印象是较恶劣的，比如“狗腿子”、“狼心狗肺”、“狗改不了吃屎”等。而在讲英语的国家中狗是受人喜爱的动物，所以产生了诸如“lucky dog (幸运儿)”，“love me, love my dog (爱屋及乌)”等词语。但是我们发现尽管不能将lucky dog译为“幸运狗”，但可以译成“幸运儿”。所以说不可译性更多地存在于“纯语言”的层面，其所包含的意义还是可以翻译的。这主要是因为人类的自然、历史、地理、生理等具有大致相同的方式，而且人类的精神、心理等也有共性，特别是作为语言这个整体的一部分，每种语言尽管有这样那样的区别，但具有共同的功能和规律。

而另一方面，我们也必须承认由于语言差异、民族文化差异、民族心理差异等，不可能百分之百准确而完整地再现原文内容，特别是当原文的内容和风格与文章的表现形式有紧密关系时。比如，众所周知，中国的唐诗宋词等译起来难度很大，因为其本身格律几乎是不可译的。但恰恰是这些格律构成了这些文体的特色，所以有人认为诗歌是不可译的。但是从整体上看，尽管有些文体的可译性差（比如诗歌），无法完全准确完善地翻译，但几乎所有文体都是可译的。所以翻译可以定义为“运用一种语言把另一种语言文本所表达的思想内容及语义效果准确而且尽量完整地重新表达出来的语言活动”。

3. 翻译的性质

首先，应声明的是翻译不是写作，译者应以忠实

作为自己工作的准则，译作应以忠实于原作作为自己存在的前提，译作的思想内容、文体风格与感情色彩必须遵从于原作，而不应违背原作或与原作竞争。尊重原著，不随意添加、删减原文，不随意构著情节人物、改动环境是译者的基本工作道德，所以说从属性是翻译的本质属性。

但是，译者不是机械被动地反映原文，而是积极主动地克服种种困难，包括语言障碍、文化障碍等等来再现原文。作为传递信息桥梁的翻译，应以尽可能准确无误并且尽可能完整地传达原文信息为己任。翻译往往要用与原文完全不同的语言形式来传达原文的意思，要在几乎完全不同的文化背景下重现原文的精神实质并为译入文化所接受，还要使译文在有很不相同的心理特征的外国人心目中产生与原文尽可能相同的语义效果，这一切又决定了翻译是一种创造，或者更准确地说是一种再创造，也就是说翻译还具有创造性。

翻译活动具有从属性和创造性，但是翻译作为一门科学，他还具有可描述性，即可以像描写语言或其他学科一样对它的方法、过程、性质、特点、技巧等进行客观的描写和评价，并从中总结出具有指导性的规律，使之公式化。一定要坚决反对所谓的“翻译无理论”或者任何好的翻译都是“存乎一心，妙手偶得”的观点。但是从辩证的角度上，翻译还是一种再创造，从这一点看，译者与作者一样都是艺术创造者。翻译是一门艺术，具有很强的艺术性，英国著名的翻译理论家Peter Newmark就宣称“翻译是一门科学，也是一



门艺术，更是一门技术”（Newmark, 1981）。翻译的艺术性在于克服语言文化等困难，在于充分展现原著的语义效果。为了尽可能完整展示语义效果要充分运用各种艺术手段，但翻译的艺术性又在于适度性，译文不应超越原文，译者要学会自我克制，保持清醒的译者地位意识。

4. 翻译的分类

“翻译”这个词是比较笼统和宽泛的，在“翻译”活动的整个过程中，可以根据所设计的方法对翻译进行分类，还可以将大类细分成小类。

以翻译所涉及的语言来分，可以将翻译划分为语内翻译（intralingual translation）和语际翻译（interlingual translation）。前者是指在同一种语言内部进行翻译，以汉语为例，将古代文言文译成现代白话文，将古诗词译成无韵或现代诗，将四川话译成普通话，均属此例。或者说这是一种在同种语言内部不同变体和文本间的相互转换。而语际翻译则是在本族语与外族语之间的互译，本书所谈的英汉翻译即属于这一种。由于语内翻译涉及的是同一种语言，同一种文化背景框架，所以显得相对简单。而语际翻译要在两种语言和文化中互换，因而相对较难，而且两种语言文化间差异越大，思想内容差异越大，翻译的难度就越大。

按照翻译的文体，又可以将翻译分为文学艺术翻译、科技翻译、政论性翻译和应用文体翻译。文学艺术翻译主要是指文学作品如小说、散文、诗歌等文学体式及文学论著的翻译。这种翻译过程中为了重现原

文的文学风格，要求译者充分发挥个人特长，发挥创造性，尽力再现原文风貌以求获得最佳文学效果。而科技翻译则要求术语准确，措辞简明严谨无任何歧义。政论性文体翻译则要求译文完全保持原文的立场态度观点，在语言和逻辑方面必须严谨清晰，选词应考虑到政治外交演讲场合的严重和严肃。而应用文体翻译就要求考虑到实用性，应尽量用流畅明晰的语言，并尽力保持原文的格式，因为格式是应用文，如书信、广告、通知、借条等等不可缺失的重要部分。总之各类翻译都必须完成其传递信息和语义效果的使命。

另外按照翻译的操作方式又可以分为口译、笔译和机器翻译。口译是主要以口头翻译为主的翻译活动，其中较为特殊的一种是同声传译，即在大型会议上边听边译而不打断发言者的翻译方式，这不是本书要研究的主要方式。另外机器翻译是近年来随电子科技发展出的新产物，虽然电脑仍无法取代人脑从事翻译工作，但这必将是翻译发展的方向之一。

最后还可以根据对原文的处理方式将翻译分为全译（通译）、节译（选译）、编译等。这主要是根据在原著中选取要翻译部分的长度，以及翻译的目的、功能和方式决定的。全译是最常见的，就是全译原著；节译是选取原著的一部分来翻译；编译就是将同一作者关于同一问题的著作加以汇总，根据需要选取材料来翻译。总之，是目的和需要决定翻译的处理方式。

5. 翻译的标准

翻译的标准是用来约束翻译者的活动的准绳和评



定翻译作品质量的尺度，因而具有极其重要的意义。自从有了翻译活动，对于翻译标准的讨论就开始了，而且至今它仍然是众多译者、翻译研究者和爱好者津津乐道的话题，也正是在这些热烈的讨论中，翻译学科在不断地向前发展。

由于翻译的多功能性，翻译作品的多样性，翻译手法与风格的多样性以及作品受众的多层次性，翻译的标准也具有多元性，很难找到一个绝对标准。但是在具体的翻译工作中还是可以找到一些可操作的标准来对译著进行衡量的。

而在我国最有影响力的翻译标准至今仍是清代著名思想家、翻译家严复所提出的“信、达、雅”。所谓“信”即指忠实，译文要准确地传达原著的思想内容；所谓“达”即指译文要明白通达，通顺流畅符合译入语习惯；而“雅”则“求其古雅”，严复认为应将文章尽量译得富丽典雅符合中国古文的遣词造句的要求。这显然是有其局限性的。作为书面语言的翻译固然要正规一点，或者说“雅”一点，但是由于作品的风格不同又题材多样，有“雅”的也有不“雅”的，所以把“雅”字定为标准是偏颇的。就整体而论，“信、达、雅”不失为一个好标准，所以仍然为许多翻译工作者所沿用。其原因在于这三个字简单明了，而且层次鲜明主次清晰，即先求信，要忠实；再求达，要通顺；信达至上，而后求雅，提升译文水平层次。

而近代各翻译大家也各自提出了自己的观点，如钱钟书的“化境论”，梁实秋的“神似说”，鲁迅的“信与顺”说等。

而从国际翻译研究来看也是争论热烈，观点层出不穷。

综合上述各种观点，就是要“忠实准确，流畅切合”。这个标准概括了翻译定义中两个方面，对于初步掌握了英、汉两种语言的学习者来说，这是一个较为合理适用的标准。

所谓忠实准确，首先是指译文内容要忠实于原文，译文要把原作的语义内容在转述过程中译实而准确地表达出来，这包括文章中反映出来的思想、立场、观点、态度、感情、环境、背景等。另一方面忠实还指要对原作的特色，包括作品的民族特色、时代特色、地域语体特色、语言特色等进行忠实而准确的反映。另外根据翻译的定义，译文还要忠实于原著所起到的语境功能和社会功能，既不能夸大也不应缩小，要尽量准确地反映原著在原语境中的各种功能。

而“流畅切合”强调译文的语言应符合规范，通俗流畅，规范易懂，并且译文风格要与原著相切合。为求通俗易懂，而将古傲高雅的文章译得淡如白水，为求规范将诙谐幽默的文章译得呆滞死板，或者为求可接受性强，而将内涵丰富引人联想的文章译得居于一隅，都是不合理的。这也是为什么要在通顺或流畅后加上切合的原因。总之，这一标准就是要求译者在尽量符合原著规范情况下追求与原著切近的风格。

必须要强调的是，“忠实准确”与“流畅切合”是辩证统一的，两者相辅相成。它们既相互对立又相互促进。处于首位的是内容忠实准确，而风格的流畅切合处于从属地位、次要地位。但次要并不意味着不